

Escuela de Ciencias Sociales y Humanidades, UNED, Costa Rica
<https://revistas.uned.ac.cr/index.php/espiga>
ISSN: 1409-4002 • e-ISSN: 2215-454X

El aprendizaje del francés como factor de movilidad social: la experiencia de los cursos del INA

Natalia María Calvo-Quirós *
<https://orcid.org/0009-0002-4645-0085>

Lizbeth Alicia Quesada-Sáenz **
<https://orcid.org/0009-0006-2072-2811>

Resumen

El presente ensayo tiene como objetivo analizar el aprendizaje del idioma francés en el contexto laboral actual del país. Se pretende reconstruir la trayectoria del Instituto Nacional de Aprendizaje (INA) en esta área, se destacan sus principales hallazgos y desafíos, así como los aprendizajes recopilados desde la incursión en la enseñanza del idioma. El análisis considera el contexto económico y social, donde el sector servicios evidenció la existencia de una demanda de formación, enfocada a la atención de la emergente clientela turística francófona, así como la perspectiva docente en esta esfera de acción durante una década. La investigación bibliográfica permite analizar críticamente cómo el enfoque «Francés para fines específicos» (FOS) ofrece ventajas en el desarrollo de habilidades blandas y lingüísticas, contribuyentes al mejoramiento de los perfiles profesionales. Se observa que, en el modelo de enseñanza tradicional del francés en Costa Rica, se promueve esta lengua principalmente como un medio para viajar o estudiar en el extranjero. No obstante, el bagaje adquirido en el INA, demuestra que es viable invertir este patrón, al emplear el francés como una herramienta para acceder también a puestos de trabajo locales. De ahí se plantea la importancia de promover su fortalecimiento y promoción a partir de esta nueva perspectiva.

Palabras clave: Enseñanza técnica y profesional, francés para fines específicos (FOS), empleo.

* Licenciada en Docencia con énfasis en la enseñanza del francés, por la Universidad Estatal a Distancia, de Costa Rica. Bachiller en la enseñanza del francés por la Universidad de Costa Rica. Experiencia en docencia de francés lengua extranjera (FLE) y francés para fines específicos (FOS), investigación, desarrollo curricular, locución y creación de material didáctico en el Instituto Nacional de Aprendizaje (INA). Correo: ncalvoquiros@ina.ac.cr

** Licenciada en la enseñanza del francés, por la Universidad de la Salle, de Costa Rica. Bachiller en la enseñanza del francés por la Universidad de Costa Rica y Universidad Estatal a Distancia, de Costa Rica. Experiencia en docencia de francés lengua extranjera (FLE) y de francés para fines específicos (FOS), investigación, desarrollo curricular, locución y creación de material didáctico en el Instituto Nacional de Aprendizaje (INA). Correo: lquesadasaenz@ina.ac.cr

L'apprentissage du français comme facteur de mobilité sociale : l'expérience des cours de l'INA

Résumé

Le présent essai a pour objectif d'analyser l'apprentissage de la langue française dans le contexte professionnel actuel du pays. Il vise à reconstruire le parcours de l'Institut National d'Apprentissage (INA) dans ce domaine, en mettant en évidence ses principales découvertes, ses défis ainsi que les enseignements tirés depuis l'introduction de l'enseignement du français. L'analyse prend en compte le contexte économique et social, où le secteur des services a révélé une demande de formation axée sur la prise en charge de la clientèle touristique francophone émergente, ainsi que la perspective pédagogique dans ce champ d'action au cours de la dernière décennie. La recherche bibliographique permet une analyse critique de la manière dont l'approche « Français sur objectifs spécifiques » (FOS) offre des avantages dans le développement des compétences linguistiques et transversales, contribuant ainsi à l'amélioration des profils professionnels. On observe que, dans le modèle traditionnel d'enseignement du français au Costa Rica, cette langue est principalement promue comme un moyen de voyager ou d'étudier à l'étranger. Toutefois, l'expérience acquise à l'INA démontre qu'il est possible d'inverser ce schéma en utilisant le français comme outil d'accès à des emplois locaux. Il en découle l'importance de promouvoir son renforcement et sa diffusion à partir de cette nouvelle perspective.

Mots-clés : enseignement technique et professionnel, français sur objectifs spécifiques (FOS), emploi.

La enseñanza del francés en el INA: orígenes y particularidad

En 2009, la unidad de Comercio y Servicios del Instituto Nacional de Aprendizaje (INA) complementa su catálogo de cursos de idiomas, al poner a disposición de la población costarricense, una oferta académica en francés orientada a la prestación de servicios, particularmente turísticos; lo anterior bajo la consigna del fomento a la empleabilidad en un país donde la actividad turística se ha consolidado como su principal generador de divisas. «En Costa Rica, el turismo aporta aproximadamente el 8.2 % del Producto Interno Bruto (PIB) del país y es una fuente importante de ingresos de divisas. Además de generar el 15.5 % del empleo total del país, al incluir empleo directo y conexo»¹.

De acuerdo con el Instituto Costarricense de Turismo (ICT), en lo que respecta al turismo proveniente de países francófonos, se ha constatado un incremento consistente durante los últimos años por parte de las visitas particularmente de turistas franceses: el crecimiento en las cifras turísticas desde Europa de enero a junio de 2024 significó una variación positiva de 3,5 % con respecto al primer semestre del 2023. Los principales mercados emisores europeos mostraron el siguiente comportamiento en la primera mitad del 2024 comparado con el mismo período del 2023: Francia 43 915 turistas (aumentó 9,7 %); Alemania 40 695 turistas (aumentó 3,4 %) y Reino Unido 39 117 turistas (5,5 % más que el primer semestre de 2023)².

En este contexto, las lenguas extranjeras se han posicionado como una herramienta de importante valor para optar por un empleo, o bien, para mejorar las condiciones laborales existentes y, por ende, favorecer la movilidad social, ya que la habilidad para interactuar con personas de diversas partes del mundo, más allá de agregar valor a la actividad laboral, representa un requerimiento indiscutible.

La empleabilidad es un factor determinante, especialmente considerando que el INA es la principal institución estatal encargada de impartir educación técnica profesional, con la misión de formar y capacitar a las personas para, de este modo, contribuir al crecimiento personal y a la movilidad social. Las necesidades que surgen de las actividades económicas de los sectores productivos son las que el INA se encarga de moldear y materializar en un producto concreto, reflejado en su oferta académica. La enseñanza del francés no es la excepción.

Fueron precisamente las emergentes necesidades educativas y laborales de la población, compiladas por representantes de los sectores productivos turístico y servicios, los elementos clave que evidenciaron, por medio de datos, la existencia de una demanda de formación en lengua francesa con una particularidad: el aprendizaje del francés debía apuntar a un objetivo específico a saber, la atención a la clientela turística.

¹ Mauren Esquivel, «La reactivación del turismo: Más allá de divisas y cuartos de hotel», *INCAE*, 3 de mayo de 2023, acceso el 14 de setiembre de 2024, <https://incae.edu/la-reactivacion-del-turismo-mas-alla-de-divisas-y-cuartos-de-hotel/>

² Instituto Costarricense de Turismo, «Costa Rica recibió más de 1,5 millones de turistas por la vía aérea en el primer semestre del 2024», *ICT*, 19 de julio de 2024, acceso el 14 de setiembre de 2024, <https://www.ict.go.cr/es/noticias-destacadas/2344-costa-rica-recibio-mas-de-1,5-millones-de-turistas-por-la-via-aerea-en-el-primer-semestre-del-2024.html>

Ante este panorama, se entabló una reflexión alrededor de las condiciones que la oferta académica en francés debía cumplir para garantizar resultados óptimos en el marco de la educación técnica profesional (ETP).

Con la inclusión de la enseñanza del francés en el INA, resultó evidente que tanto las necesidades educativas como las particularidades de la población meta merecían abrir un espacio de reflexión que permitiera obtener el mayor beneficio y que constituyera un factor de fomento para la movilidad social. En este ensayo se abordará el «Francés para fines específicos» (FOS) y su empleo como herramienta en el INA, para promoverlo como un idioma que facilita el acceso a la empleabilidad; sin dejar de lado los desafíos y aprendizajes compilados a lo largo de una década.

FOS como enfoque de enseñanza: una apuesta en pro de la empleabilidad

Identificadas las necesidades de capacitación en francés para los sectores vinculados, se definió una estrategia que, basada en revisiones bibliográficas, contemplara enfoques y métodos de enseñanza adaptados al público meta, que permitiera capacitaciones efectivas y de corta duración. La oferta se concibió tomando en cuenta el perfil de la población estudiantil, es decir, personas que ya se encontraban de alguna forma vinculadas al mercado laboral o cursando otros programas técnicos, lo cual limitaba su disponibilidad.

Estas variables, sumadas a la experiencia del equipo docente, permitieron llegar a la conclusión natural de que el FOS podría aportar beneficios significativos, al adaptarse de manera orgánica a las circunstancias académicas, de disponibilidad y motivacionales que la población presentaba.

De forma resumida, el denominado enfoque FOS implica una reformulación de la enseñanza y aprendizaje del idioma francés, dirigida a potenciar en las personas: habilidades lingüístico-sociales concretas con un fin laboral o académico preestablecido. Es decir, este tipo de enfoque se distingue del concepto tradicionalmente asociado con el aprendizaje general de una lengua, el cual tiene como objetivo que las personas alcancen un dominio avanzado o incluso el bilingüismo; mientras que el FOS procura que aprendan, primordialmente del idioma, lo que requieran para desenvolverse en determinado contexto.

Esta rama de la didáctica no es nueva dentro de las teorías lingüísticas, ni es propia de la enseñanza del francés. Citando al Diccionario de Términos del Español Lengua Extranjera, la enseñanza de idiomas para fines específicos surge a finales de la década de 1960 del siglo XX con la aparición del enfoque comunicativo en el aprendizaje de lenguas extranjeras³.

El FOS resulta entonces en un tema de estudio amplio, que posee características propias y se nutre de otras metodologías y enfoques para dar respuesta a necesidades que surgen en un contexto determinado, siempre centrado en la persona y en lo que necesite comunicar. Como señalan Carras et al., constituye un dominio abierto,

³ «Enseñanza de la lengua para fines específicos», *Diccionario de Términos del Español Lengua Extranjera*, última modificación 2024, acceso el 14 de setiembre de 2024, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ensenanzafinesespec.htm

variado, que se caracteriza por la gran diversidad de sus contextos, situaciones de enseñanza, métodos, objetivos, prácticas y dispositivos⁴.

El FOS requiere de un estudio a profundidad, del seguimiento de etapas establecidas, del empleo de estrategias comunicativas y sobre todo de un amplio conocimiento de las poblaciones y de sus necesidades especiales. Este enfoque invita a entrar en territorios, algunas veces desconocidos, para las personas docentes de FLE. Se trata de un proceso de apertura, en el cual la persona docente deberá demostrar no solo su nivel de dominio lingüístico, sino también su capacidad de adaptación y de investigación ante nuevos escenarios de enseñanza. En cuanto a la didáctica propiamente del FOS, Carras et al. indican:

La didáctica del FOS implica la concepción de programas de enseñanza a la medida, caso por caso, oficio por oficio, a partir de documentos auténticos, tomados de situaciones de comunicación especializadas (mundo de negocios, turismo, salud, medio universitario). Se trata de una auténtica ingeniería de la formación.⁵

¿Francés de especialidad (FS) o Francés para fines específicos (FOS)?

Producto del análisis de la situación, se determinó que el FOS y FS son los enfoques que en mayor grado se relacionan con la práctica educativa del INA. Como plantean Gajeska y Sowa, el contexto favorable tanto para el FOS como para el FS permite transformar la oferta de formación en ambos sentidos y reorientarla según la lógica de la oferta o de la demanda⁶.

De forma general, el FOS es la denominación que por conveniencia se adopta para englobar las demás variantes relacionadas con un enfoque *especializado* de la enseñanza del francés.

Es importante destacar que más allá de la denominación que se emplee, sea FOS o FS, la metodología puede ser la misma, lo que varía es la amplitud de los objetivos, la especificidad en el abordaje de los contenidos y el factor temporal. Sin embargo, en ambos casos se trata de una enseñanza adaptada a las necesidades de una población determinada y mantiene una estrecha relación con un objetivo laboral o profesional específico.

En la Tabla 1 (siguiente página), se sintetiza las principales diferencias entre ambos enfoques.

⁴ Catherine Carras et al., *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue* [traducción propia] (Paris: Clé International, 2007), 7.

⁵ *Ibíd.*, 22.

⁶ Elzbieta Gajeska y Magdalena Sowa, «Les facettes multiples du français enseigné sur objectifs spécifiques: un enjeu pour l'ingénierie de formation?» [traducción propia], *Points Communs*, n. ° 1 (2013): 6-17.

Tabla 1. Diferencias entre Francés de especialidad (FS) y FOS⁷

Francés de especialidad	Francés para fines específicos
Objetivo amplio ligado a una especialidad	Objetivos precisos
Capacitación a mediano o largo plazo	Capacitación a corto plazo (urgencia)
Diversidad de temas y competencias ligadas a una disciplina (economía, comercio, turismo, medicina)	Focalización en ciertas situaciones meta
Nuevos contenidos, no dominados con anterioridad por el docente	Nuevos contenidos, no dominados con anterioridad por el docente
Trabajo más autónomo por parte del docente	El docente requiere realimentación por parte de los expertos del área de estudio
Existe material didáctico (insuficiente en ciertas áreas)	El material debe ser elaborado
Evaluación interna en el curso	Evaluación exterior

Fuente: Elaborado a partir de Mangiante (2024).

Aplicación de los principios del FOS en los cursos de francés del INA y sus principales retos

En el lapso de una década, la oferta educativa del INA en idioma francés ha evolucionado. Se partió de la creación de dos cursos básicos, destinados a la población que requería un uso práctico del francés para el desarrollo de sus labores en el área de turismo y se crearon los cursos «Francés para chef», orientados al personal del área de alimentos y bebidas, así como el curso «Atención básica al turista francófono», el cual apuntaba al desarrollo de competencias lingüísticas asociadas a la atención de la clientela para múltiples profesiones y contextos. Ambos cursos ofrecen una base común a la que paulatinamente, se incorporaron elementos metodológicos del FOS para generar una enseñanza basada en necesidades específicas.

Con respecto a las etapas de la metodología para la creación de programas FOS, cabe mencionar que no se trata de un proceso rígido. Según Mangiante y Parpette, la siguiente categorización describe las cinco etapas de la aplicación de un curso FOS; no obstante, son variados los aspectos que podrían interferir y provocar que ciertas etapas no se desarrollen, o bien, que se ejecuten de formas distintas a lo establecido⁸. A continuación se presentan las etapas del FOS y una síntesis de su aplicación en el contexto del INA.

Primera etapa: Solicitud del curso de formación

La identificación de la solicitud, articulada mediante el análisis del público y de sus necesidades conduce al diseñador o formador a orientar el programa hacia un

⁷ Jean-Marc Mangiante, «Français de spécialité ou français sur objectif spécifique: deux démarches didactiques distinctes» [traducción propia], en *Linguistique plurielle*, vol. 1 (2006): 137-152.

⁸ Jean-Marc Mangiante y Chantal Parpette, *Le Français sur Objectif Spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours* [traducción propia] (Paris: Hachette, 2004), 7.

enfoque FOS, ya sea de francés de especialidad o de francés general según el caso⁹. En el caso del INA, la solicitud proviene de las necesidades de los sectores productivos, las cuales son categorizadas por zona geográfica. Posteriormente son asignadas a una persona docente, la cual por lo general se desplaza a las localidades, reúne las necesidades comunicativas de la población e imparte el servicio mediante alguno de los cursos de la oferta académica existente, incorporando los elementos didácticos del FOS que se abordarán más adelante.

Segunda etapa: Análisis de las necesidades

Es en este punto donde la persona encargada de diseñar el curso debe plantearse una serie de interrogantes clave para asegurarse que los contenidos y las actividades de aprendizaje satisfagan los requerimientos de la población. En el INA, este análisis se realiza de manera general cuando se diseña la base del curso, donde se agrupan las necesidades generales más evidentes de la población meta; por ejemplo, las necesidades lingüísticas de recepcionistas de hoteles o de puestos de información turísticos.

Posteriormente, durante la ejecución de los cursos, la persona docente es llamada a realizar constantemente el análisis de las necesidades más específicas y adecuar sus estrategias metodológicas y evaluativas a estos requerimientos.

Tercera etapa: Recopilación y análisis de datos

Para realizar este proceso, la persona docente debe trabajar de cerca con los actores principales y representantes de los gremios para informarse de primera mano y coleccionar los detalles que conformarán el contenido del curso. Si bien la persona docente es especialista en la enseñanza del idioma, no lo es en todos los dominios profesionales. Es en esta etapa donde se analizan los datos de campo para conocer los componentes específicos de las situaciones de comunicación.

Cuarta etapa: Elaboración didáctica

A partir de los datos recolectados y analizados, el docente enfrenta las situaciones de comunicación por tratar, los aspectos culturales a estudiar, los saber-hacer lingüísticos por desarrollar prioritariamente y construye las actividades de enseñanza¹⁰.

Esta etapa es fundamental debido a que los recursos didácticos adaptados a las necesidades de las personas permiten la contextualización de los saberes y facilitan un acercamiento con la realidad laboral. En el INA, la elaboración didáctica está a cargo de las personas docentes a lo largo de toda la formación; sin embargo, se han creado materiales didácticos de base para dar los primeros pasos en el aprendizaje del idioma, alineando los contenidos con las estrategias sugeridas en FOS. Conforme se progresa en el dominio de objetivos básicos, la persona docente elabora nuevos materiales o emplea documentos auténticos según sea el caso.

⁹ Catherine Carras et al., *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue* [traducción propia] (Paris: Clé International, 2007), 14.

¹⁰ Jean-Marc Mangiante y Chantal Parpette, *Le Français sur Objectif Spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours* [traducción propia] (Paris: Hachette, 2004), 8.

Quinta etapa: Evaluación

Para el desarrollo de esta etapa, la persona docente puede recurrir a múltiples tipos de evaluación según lo requiera. Por lo general, se emplea la evaluación diagnóstica, formativa y sumativa. De igual forma, en FOS, la evaluación debe estar estrechamente ligada al contexto y de ser posible realizarse en el campo mismo de acción. En los cursos de francés del INA, se promueve que la evaluación se realice emulando, de la forma más cercana posible a la realidad, los escenarios en los cuales las personas emplearían el francés.

Aplicación de las estrategias didácticas del FOS

En el marco de la enseñanza del FOS, las estrategias didácticas se enfocan en desarrollar competencias lingüísticas aplicables a contextos profesionales o académicos concretos. El propósito radica en que las personas aprendan el francés en función de situaciones reales que encontrarán en su ámbito laboral o especializado. Estas estrategias deben ser prácticas, relevantes y adaptadas a las necesidades particulares del estudiantado.

En el INA, estas estrategias didácticas han variado de acuerdo con los públicos y las experiencias recopiladas a lo largo de la ejecución de los cursos; sin embargo, de manera general, pueden agruparse en las siguientes categorías: simulaciones de situaciones reales de comunicación, aprendizaje basado en tareas, vocabulario especializado y funcional, empleo de gramática simplificada y de material didáctico adecuado, así como la evaluación de la doble competencia.

Respecto a las simulaciones de situaciones reales de comunicación, representan un insumo recurrente y valioso que se emplea tanto en la ejecución de las lecciones como en la evaluación. Cuando el curso se imparte en un ambiente externo al laboral, se recomienda el uso de la simulación. Se pueden ingeniar momentos de evaluación dentro de una simulación global. Según los puestos de trabajo de las personas, se fijarán tareas cuya realización será objeto de una evaluación¹¹.

En estas simulaciones se confrontan los aspectos positivos y las oportunidades de mejora. En el marco de los cursos del INA, se promueve utilizar todos los recursos disponibles que ofrece el lugar donde se desempeñan profesionalmente las personas. Para determinar las tareas que convienen, la persona docente debe haber culminado el proceso de recolección de necesidades comunicativas de su público; de esta forma, se anticipan los momentos cruciales en los cuales las personas emplearán el idioma para llevar a cabo una acción concreta.

En el transcurso de las lecciones, se implementan simulaciones como parte de la evaluación formativa, proceso conocido como realización de tareas comunicativas. La persona docente debe plantear una tarea lingüística, estrechamente vinculada con una competencia laboral y determinar en qué grado las personas estudiantes son capaces de cumplirla, así como identificar las oportunidades de mejora.

¹¹ Catherine Carras et al., *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue* [traducción propia] (Paris: Clé International, 2007), 54.

Para facilitar la asimilación, se parte de una situación modelo, por lo que estas tareas, pueden ir desde actividades básicas, como saludar a un cliente y llevarlo a su habitación, hasta más complejas como realizar todo el proceso de registro en la recepción o, incluso, una visita guiada, donde la persona docente tome el papel de turista. Es requerido que el ejercicio se adecue a los contenidos estudiados, al nivel de dominio lingüístico y a un contexto predeterminado.

Paralelamente, es importante destacar el tratamiento de la gramática en los cursos, se procura que sea simplificada y el uso de vocabulario funcional. Con respecto al abordaje de la gramática en capacitaciones de FOS, Youssef indica que se debe partir del postulado siguiente: «(...) no debe enseñarse la gramática por la gramática. Estas capacitaciones exigen una nueva técnica adaptada a las necesidades de los estudiantes que aprenden la gramática del francés para utilizarla en la vida cotidiana, en el cumplimiento de tareas administrativas, en laboratorios de búsqueda etc.»¹².

Lo cierto es que no existe una forma exclusiva de abordar la gramática para los cursos de FS o FOS. Esto puede dificultar el proceso, ya que por sí mismo, el abordaje de la gramática es complejo, más aún en FOS, donde los procesos de enseñanza establecidos se cuestionan y escasea el material pedagógico disponible, al punto de que la misma persona docente debe fabricarlo sobre la marcha; es comprensible que, de entrada, el encontrar una forma de trabajar la gramática en FOS se vislumbre abrumador.

La premisa que se ha defendido a nivel del diseño de actividades y en el desarrollo de las lecciones en el INA, es que no se pretende con estos cursos formar expertos en gramática ni futuros profesores de francés, sino familiarizar a las personas con nociones recurrentes para favorecer la comunicación en determinadas situaciones. El criterio de la persona docente es capital para lograr este balance entre gramática y comunicación efectiva. Conviene subrayar que particularmente en FOS, la gramática debe estar al servicio de las competencias específicas. La gramática se aprende para usarla¹³.

A manera de resumen, a continuación, se establecen algunos elementos clave que se han aplicado, en torno al manejo de la gramática.

- La gramática debe estar siempre al servicio de las competencias comunicativas a desarrollar y no ser el fin último de las lecciones.
- Debe abordarse los temas gramaticales de manera deductiva, con la presentación de las estructuras en textos o documentos para que sean las personas las que deduzcan y comprendan el uso y la forma de la estructura, en lugar de introducirla de manera explícita y desprovista de contexto.
- La persona docente es llamada a cuestionar su práctica educativa y someterla a juicio de pares, para evitar que los aspectos lingüístico-gramaticales se conviertan en el eje central de las lecciones.
- Se promueve variar los ejemplos, crearlos en función de la realidad de la población y elegir ejercicios a la medida que respondan a las necesidades comunicativas específicas de las personas participantes. Se requiere por parte

¹² Natalia Youssef, «La place de la grammaire dans l'enseignement/apprentissage du FLE (en particulier en FOS)» [traducción propia], *Hal Open Science*, 29 de enero de 2012, acceso el 14 de septiembre de 2024, <https://shs.hal.science/halshs-00664169/document>

¹³ *Ibid.*

de la persona docente, analizar qué contenido gramatical es fundamental, cómo abordarlo, cómo ligarlo a un contexto cercano a la realidad y cómo evaluarlo en la práctica.

En el ámbito del material didáctico, Mangiante y Parpette abordan el tema de la dificultad de adaptar el material disponible en el mercado. «El carácter tan específico de cada programa exige una elaboración de material caso por caso, es generalmente poco probable tener acceso a recursos y material pedagógico ya existente en el mercado»¹⁴.

En muchos casos, no existen libros de texto específicos o estos no están adaptados al contexto, por lo que es necesario crear y ajustar material para las lecciones. En el ámbito de FOS, los documentos auténticos resultan útiles porque reflejan la realidad del contexto estudiantil y ayudan a desarrollar competencias sociolingüísticas. Estos pueden ser de origen y tipos variados, desde un menú de un restaurante hasta un video promocional turístico. La gama de recursos auténticos es amplia, su búsqueda, selección y posterior uso pedagógico queda a criterio docente.

Conviene en este punto reiterar que las personas docentes son diseñadoras y formadoras al mismo tiempo; su criterio en todos los dominios del proceso resulta crucial, por este motivo deben gozar de libertad para crear y experimentar. La elaboración didáctica no es la excepción. En el INA, la adaptación del material didáctico ha sido un punto determinante que ha favorecido el desarrollo de competencias lingüísticas, pero también ha influido en la motivación de las personas. A modo de resumen, se listan las principales estrategias implementadas:

- Generación de audios didácticos adaptados. Se realizó un trabajo en conjunto con la Unidad de Recursos Audiovisuales y Radio INA, para generar audios contextualizados grabados y locutados en formato profesional, sobre una diversidad de temas recurrentes.
- Creación de manuales didácticos para el abordaje de contenidos elementales correspondientes a un primer contacto con el idioma.
- Implementación de documentos auténticos. A modo de ejemplo, para estudiar el tema de las direcciones, se emplean los croquis de los lugares de trabajo reales de las personas estudiantes o mapas de las localidades donde se desenvuelven.

Concerniente a la evaluación, la sugerencia en FOS radica en llevarla a cabo en el campo, es decir donde se desenvuelven las personas en su actividad profesional. «Las características del enfoque FOS, en particular su conexión con una demanda externa y un objetivo de salida, van a influenciar fuertemente las modalidades de evaluación. En el caso de los programas FOS, la evaluación tiene lugar en el terreno»¹⁵.

El tipo de solicitud, el lugar de donde se imparte, el sector profesional a atender, son solo algunos de los múltiples factores que influyen en la modalidad de evaluación.

¹⁴ Jean-Marc Mangiante y Chantal Parpette, *Le Français sur Objectif Spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours* [traducción propia] (Paris: Hachette, 2004), 7.

¹⁵ Catherine Carras, Patricia Kohler, Elisabeth Szilagyí y Jacqueline Tolas, *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue* [traducción propia] (Paris: Clé International, 2007), 50.

Estos elementos se deben contemplar para determinar el proceder evaluativo del curso.

En lo que respecta al FOS, la evaluación es fundamental, ya que constituye una proyección de lo que las personas serán capaces de realizar una vez confrontadas a su realidad laboral. Asimismo, se habla en FOS de la evaluación de la doble competencia, un aspecto que desde el INA se ha promovido también debido a que el contexto socio cultural está vinculado al empleo del idioma. Esta mezcla de elementos debe verse reflejada en la evaluación, es decir, se evalúa tanto la competencia lingüística como la profesional. «La evaluación lingüística no es suficiente, se debe tomar en cuenta el uso y la práctica profesional. Un aprendizaje puede producir un enunciado perfectamente correcto del punto de vista lingüístico, pero inadaptado, e incluso inaceptable desde el punto de vista profesional o de la disciplina en cuestión»¹⁶.

Por ejemplo, una persona que trabaja en un hotel puede afectar la comunicación si al indicar una dirección emplea de manera relativamente correcta los aspectos lingüísticos en francés; no obstante, usa el tuteo o voseo en lugar del *ustedeo* formal. Esto incomodaría al cliente, debido a que culturalmente en francés no se debe tutear a desconocidos, aún menos en un contexto de servicio.

Es imprescindible que la persona docente investigue exhaustivamente la disciplina de su público. Si va a trabajar con personal de alimentos y bebidas, debe conocer las funciones del capitán de salón, la etiqueta del restaurante, la composición de los platos, el tipo de clientela que frecuenta el lugar, entre otros. No basta con enseñar los aspectos lingüísticos del idioma, en cada curso se aspira a dominar el saber hacer correspondiente al área técnica del estudiantado.

En el INA se han implementado las siguientes estrategias en cuanto a la evaluación:

- En la medida que los cursos lo permitan, la evaluación se realiza en el campo, es decir en el lugar donde se desempeñan las personas que cursan la formación. Se han realizado evaluaciones en aeropuertos, beneficios de café, centros turísticos, hoteles, puntos comerciales y reservas biológicas.
- Para cada actividad evaluativa se elaboran escalas de calificación que comprenden los contenidos lingüísticos y las competencias socio culturales propias del oficio. La realimentación se transmite de forma individualizada.
- Si se trabaja con grupos donde las personas desempeñan diferentes oficios, las evaluaciones se realizan de forma personalizada, es decir, las situaciones de comunicación se adaptan al oficio o realidad de cada estudiante.
- Se realizan giras didácticas, en las cuales se pueda emplear lo aprendido en situaciones concretas que permitan una constante realimentación.
- En general, las evaluaciones orales se componen del desarrollo de una situación de comunicación, bajo el formato de juego de roles, en el cual, docente y estudiante interactúan en una situación contextualizada.

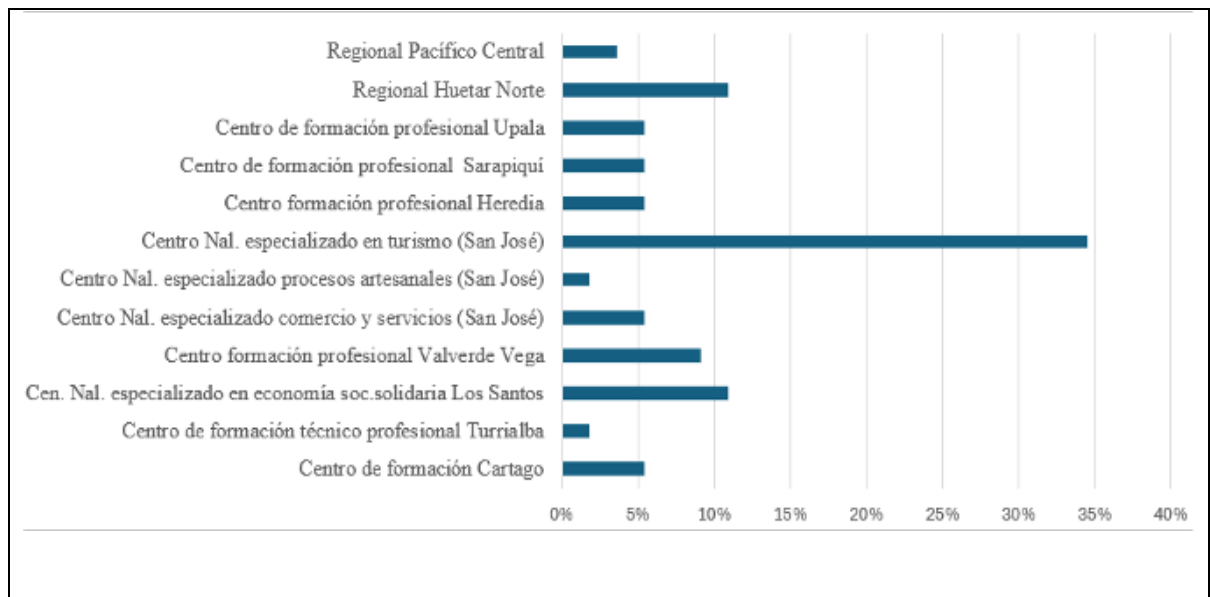
¹⁶ *Ibíd.*

Reflexiones finales

La trayectoria en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma francés en el INA y su estrecha vinculación con el contexto laboral del país, revela aprendizajes valiosos, así como progresos necesarios por alcanzar.

Es posible concluir que existen oportunidades laborales concretas para las personas franco hablantes en el país, especialmente en el área del turismo y comercio (servicios). Si bien es cierto, en el INA el idioma es requerido principalmente por las personas que se desempeñan en el área de turismo en la capital, también en zonas rurales la necesidad de formación aumenta gradualmente (Figura 1).

Figura 1. Porcentaje de SCFP* de francés impartidos por Unidad Regional o Centro Ejecutor 2014-2023



*SCFP: Servicios de capacitación y formación profesional. Fuente: INA. Sistema estadístico y de monitoreo de servicios. Período 2014-2023.

Es importante destacar que el INA también registra necesidades de formación por parte del sector de servicios, particularmente en tecnología y telecomunicaciones, el cual manifiesta la existencia de perfiles laborales ligados en su mayoría a puestos en centros de llamadas, para los cuales el francés representa una ventaja competitiva.

En cuanto a los progresos que se vislumbran en el marco de la difusión y enseñanza del FOS en Costa Rica, es imperioso fomentar acciones impulsoras de la visibilidad del aprendizaje del francés como factor de movilidad social. La consecución de este desafío implicaría:

- Fortalecimiento de la oferta de educación superior con opciones FOS y FS en congruencia con las necesidades de los sectores productivos del país, de manera que las futuras personas docentes estén familiarizadas con otras ramas del FLE. En la misma línea de reflexión, fortalecer el perfil profesional del

personal docente activo, para que cuenten con opciones de educación continua en lenguas de especialidad.

- Robustecimiento de proyectos de enseñanza en FOS y FS a nivel del INA, en zonas rurales turísticas y comerciales clave mediante el diseño de una oferta curricular adaptada a las necesidades específicas de estas poblaciones.
- Acompañamiento institucional en la implementación de enfoques alternativos para el personal docente de idiomas: tiempo, capacitación continua y libertad creativa para confección de material didáctico contextualizado, adecuado a las necesidades de las poblaciones estudiantiles que requieren el idioma como herramienta laboral.

Sin duda el francés tiene el potencial de convertirse en una herramienta de valor para acceder a empleos mejor remunerados, especialmente en los sectores mencionados, sin descartar otros ámbitos como el comercio internacional, la diplomacia y la educación. Asimismo, en comunidades marginadas, donde el acceso a las oportunidades es limitado, puede representar una ventaja competitiva que permita romper barreras socioeconómicas, impulsando la estabilidad financiera.

Adicionalmente, a nivel cultural, aprender una lengua extranjera permite una comprensión más profunda de otras formas de vida, valores y perspectivas, lo que promueve el respeto por la diversidad y el entendimiento intercultural, especialmente en las personas que tienen contacto directo con clientela francófona.

A lo largo de esta última década, y gracias al intercambio constante con estudiantes y líderes comunales de diferentes regiones del país, resulta gratificante hacer un recuento de las múltiples historias de éxito de personas que han logrado ingresar al mercado laboral, optar por mejores oportunidades en sus áreas de trabajo y hasta concretizar emprendimientos turísticos, gracias al desarrollo de habilidades comunicativas en francés. Estas experiencias ponen de manifiesto que el francés va más allá de ser que un elemento accesorio en el currículo, capaz de posicionarse como una herramienta de acceso a oportunidades laborales dentro del país y que a la larga cosechará beneficios tangibles para la sociedad.

Síntesis final

El análisis presentado evidencia cómo el dominio del francés representa una ventaja competitiva para la inserción en el mercado laboral costarricense, con oportunidades concretas en sectores como el turismo, comercio y servicios tecnológicos. El INA ha desempeñado un papel crucial al adaptar sus programas formativos a las demandas del entorno laboral, implementando con éxito los principios del enfoque FOS. La flexibilidad y capacidad de adaptación que caracterizan a sus planteamientos, hacen del FOS una herramienta eficaz para orientar la enseñanza del francés hacia la empleabilidad, lo cual permite a las personas desarrollar competencias lingüísticas específicas que respondan a las exigencias del mercado.

Las reflexiones finales subrayaron el balance positivo de esta implementación y el impacto social que puede tener a largo plazo, el fortalecer el vínculo entre la formación lingüística y la movilidad social en Costa Rica. Desde el INA, el futuro de estas formaciones se vislumbra prometedor, ya que su enfoque y cobertura continuarán ampliándose en aras de contribuir al desarrollo económico del país, al

tiempo que se fomenta una sociedad multilingüe y mejor capacitada para enfrentar los desafíos de un mundo globalizado.

Formato de citación según APA

Calvo-Quirós, N. M. y Quesada-Sáenz, L. A. (2025). El aprendizaje del francés como factor de movilidad social: la experiencia de los cursos del INA. *Revista Espiga*, 24(49), 85-99.

Formato de citación según Chicago-Deusto

Calvo-Quirós, Natalia María y Lizbeth Alicia Quesada-Sáenz. «El aprendizaje del francés como factor de movilidad social: la experiencia de los cursos del INA». *Revista Espiga* 24, n.º 49 (abril de 2025): 85-99.

Referencias

- Carras, Catherine, Patricia Kohler, Elisabeth Szilagy y Jacqueline Tolas. *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue*. Paris: Clé International, 2007.
- Centro Virtual Cervantes. *Diccionario de Términos del Español Lengua Extranjera*. Acceso el 14 de setiembre de 2024. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ensenanzafinesespec.htm
- Gajeska, Elzbieta y Magdalena Sowa. «Les facettes multiples du français enseigné sur objectifs spécifiques : un enjeu pour l'ingénierie de formation ?» *Points Communs* 1 (2013): 6-17. https://www.researchgate.net/profile/Magdalena-Sowa-3/publication/340678402_Les_facettes_multiples_du_francais_enseigne_sur_objectifs_specifiques_un_enjeu_pour_l'ingenierie_de_formation/links/5e9873cb299bf13079a058f8/Les-facettes-multiples-du-francais-enseigne-sur-objectifs-specifiques-un-enjeu-pour-lingenierie-de-formation.pdf
- Esquivel, Mauren. «La reactivación del turismo: Más allá de divisas y cuartos de hotel». *INCAE*. Acceso el 14 de setiembre de 2024. <https://incae.edu/la-reactivacion-del-turismo-mas-alla-de-divisas-y-cuartos-de-hotel/>
- Instituto Nacional de Aprendizaje. *Análisis del contexto laboral y educativo actual del idioma francés a nivel nacional, enfocado al tema de la empleabilidad*. Núcleo Sector Comercio y Servicios. Acceso el 14 de setiembre de 2024. *Informe Final Investigación Francés Empleabilidad*, mayo de 2020.
- Instituto Costarricense de Turismo. «Costa Rica recibió más de 1,5 millones de turistas por la vía aérea en el primer semestre del 2024». Acceso el 14 de setiembre de 2024. <https://www.ict.go.cr/es/noticias-destacadas/2343-costarica-recibio-mas-de-1,5-millones-de-turistas-por-la-v%C3%ADa-a%C3%A9rea-en-el-primer-semestre-del-2024.html#:~:text=semestre%20del%202024-,Costa%20Rica%20recibi%C3%B3%20m%C3%A1s%20de%201%2C5%20millones%20de%20turistas,2%2C8%20millones%20de%20turistas>
- Mangiante, Jean-Marc. «Français de spécialité ou français sur objectif spécifique: deux démarches didactiques distinctes». En *Linguistique plurielle*, vol. 1 (2006): 137-152. https://www.academia.edu/68307135/Fran%C3%A7ais_de_sp%C3%A9cialit%C3%A9_ou_fran%C3%A7ais_sur_objectif_sp%C3%A9cifique_deux_d%C3%A9marches_didactiques_distinctes
- Mangiante, Jean-Marc y Chantal Parpette. *Le Français sur Objectif Spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris: Hachette, 2004.
- Robert, Jean-Pierre. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. 2.^a ed. Paris: Ophrys, 2008.
- Youssef, Natalia. «La place de la grammaire dans l'enseignement/apprentissage du FLE (en particulier en FOS)». *Hal Open Science*. Acceso el 14 de setiembre de 2024. <https://shs.hal.science/halshs>